

Doe maar gewoon - Soyez cool!

Deze vertaling wordt u gratis aangeboden door:

Lucienne Heemskerk Teksten & Vertalingen
Vertaler Frans en Duits | Tekstschrijver | Redacteur

Jadehorst 79

2592 EV Den Haag

lucienne.heemskerk@gmail.com

Deze vertaling maakte oorspronkelijk deel uit van het proefschrift van Lucienne Heemskerk ter verkrijging van de graad van licentiaat vertaler Frans en Duits. Titel van het proefschrift: Traduction de *Doe maar gewoon* de Hans Kaldenbach, précédée d'une introduction: "Les Néerlandais et leur image d'Épinal". Instituut: Universiteit Antwerpen/Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken. Academiejaar: 1995-1996. Promotor: Prof. C. Gys.

Let op: dit auteursrechtelijk beschermde werk mag niet worden gebruikt of verspreid zonder toestemming van de vertaler. Het aangeboden werk, of een deel daarvan, dient te worden voorzien van een correcte bronvermelding.

Voor meer informatie over de diensten van Lucienne Heemskerk Teksten & Vertalingen kunt u contact opnemen met Lucienne Heemskerk.

Cette traduction vous est offerte gratuitement par:

Lucienne Heemskerk Teksten & Vertalingen (Textes & Traductions)
Traductrice français-allemand-néerlandais | Rédactrice

Jadehorst 79

2592 EV Den Haag (La Haye), Pays-Bas

lucienne.heemskerk@gmail.com

A l'origine, cette traduction fut partie du mémoire de Lucienne Heemskerk en vue de l'obtention du degré de licencié en traduction français-allemand-néerlandais. Titre du mémoire: Traduction de *Doe maar gewoon* de Hans Kaldenbach, précédée d'une introduction: "Les Néerlandais et leur image d'Épinal". Institut: Université d'Anvers/Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes (HIVT) à Anvers, Belgique. Année académique/universitaire: 1995-1996. Promoteur: Prof. C. Gys.

Avertissement: au vu de la législation sur les droits d'auteur, cette traduction demeure la propriété de la traductrice, et toute reproduction de cette oeuvre doit faire l'objet d'une autorisation de la traductrice. Vous êtes responsable de fournir la référence correcte de la reproduction de(s) parties de la traduction.

Pour de plus amples informations sur les services de 'Lucienne Heemskerk Teksten & Vertalingen', veuillez vous adresser à Lucienne Heemskerk.

Hans Kaldenbach

Soyez cool!

99 tuyaux
pour s'y prendre avec les Néerlandais

Illustrations: Dragan Strišković

1995 Prometheus Amsterdam

Je tiens à remercier les personnes suivantes:

*Chams Berragiy, Karina Boom, Yaron Kaldenbach,
Aydın Killi, Adalet Yılmaz Kumçu, Thom Langerak,
Helga Ravier, Orsine Resida, Gitta Verhoeven et
Selahattin Zorlu.*

Première impression en néerlandais novembre 1994

Huitième impression en néerlandais novembre 1995

© 1994 Hans Kaldenbach

Conception de la couverture: Gerard Hadders

Illustrations: Dragan Strišković

ISBN de l'édition néerlandaise: 90 5333 291 X

Préface

Êtes-vous obligé de fréquenter des Néerlandais?

Dans ce cas, il est important de connaître quelques-unes de leurs habitudes. Ce que vous considérez chez eux comme curieux et inconvenant est sans doute ce qui fait la différence avec votre culture. De leur côté, les Néerlandais trouvent parfois que votre culture est également curieux et inconvenante.

Ci-dessous, vous trouverez des tuyaux qui visent à une meilleure entente avec les Néerlandais*. Ils sont surtout destinés aux personnes d'origine turque, marocaine, surinamienne, antillaise et arubaine.

Êtes-vous Néerlandais vous-même?

Regardez-vous bien dans ce miroir: amusez-vous et étonnez-vous. Ceci, c'est vous à travers les yeux étrangers.

Les Limbourgeois néerlandais et les Brabançons néerlandais¹ qui lisent ce texte, diront que le titre devrait être S'y prendre avec les Hollandais².

Si vous vivez depuis quelque temps aux Pays-Bas, vous comprenez pourquoi.

* Avec «Néerlandais», on désigne toujours les «Néerlandais blancs». Ce mot, vous l'aviez sans doute déjà interprété spontanément, mais à tort, de cette manière.

Afin d'augmenter la lisibilité de ce livre, les formes masculines y sont employées.

¹A ne pas confondre avec les Limbourgeois et les Brabançons flamands.

²C.-à-d. les Néerlandais des provinces de la Hollande du Nord et du Sud.

1

Vous présenter

Vous avez peut-être l'habitude de vous présenter par votre prénom. Aux Pays-Bas, on pourrait vous comprendre de travers. Si vous vous présentez par votre prénom, certains Néerlandais pourraient croire que Ahmed est votre nom de famille. Dans la vie professionnelle, vous donnez toujours votre nom de famille. Lorsqu'il s'agit d'un entretien non officiel, vous donnez votre prénom et votre nom de famille.

Aux Pays-Bas, les footballeurs et les hommes politiques sont également toujours nommés par leurs noms de famille.

2

Le tutoiement et le vouvoiement

Aux yeux de beaucoup de Néerlandais adultes, le tutoiement est signe d'un manque de respect: seuls les amis se tutoient. Vous feriez mieux de vouvoyer au début tous les adultes (les personnes de plus de 20 ans environ). Les gens que vous rencontrez vous encourageront spontanément à les tutoyer après un certain temps.

La plupart des Néerlandais seront vexés si vous les tutoyez trop tôt.

3

Ils gardent leurs distances

Quand un Néerlandais vous parle, il prendra plus de distance que vous n'en avez l'habitude. Il vous trouve envahissant lorsque vous vous placez à votre distance habituelle, qu'elle soit turque, marocaine ou surinamienne.

Si vous remarquez qu'un Néerlandais avec qui vous parlez fait un pas en arrière, cela signifie qu'il n'est pas à l'aise. Dans ce cas, pour lui, vous vous trouvez trop près.

Si vous vous placez trop près d'une Néerlandaise, elle pourrait penser que vous êtes en train de la draguer.

En parlant entre eux, les Néerlandais ne se touchent pas. Vous remarquerez que le contact physique les gêne: ils pensent soit que vous êtes homosexuel, soit que vous n'avez pas de savoir-vivre.

4

Venir à l'heure

Les Néerlandais savent souvent exactement quelle heure il est et sont en général très ponctuels. Arriver en retard est généralement fort mal vu.

Celui qui n'arrive pas à l'heure est, aux yeux d'un Néerlandais, quelqu'un de douteux; quelqu'un sur qui l'on ne peut pas compter. Un Néerlandais ne traite pas affaires avec une telle personne. Quelqu'un qui vient déposer sa candidature et qui n'est pas à l'heure ne sera pas engagé. Les Néerlandais ne connaissent pas grand-chose des «étrangers», mais ils savent en tout cas qu'ils sont très peu ponctuels.

Cela les irrite: «Moi, je suis à l'heure et Hassan n'est toujours pas là», diront-ils.

Si vous voulez réussir aux Pays-Bas, vous devriez apprendre à être à l'heure!

Conseils:

- *Soyez toujours à l'heure. Il vaut mieux arriver dix minutes à l'avance que cinq minutes en retard.*
- *Si vous prenez rendez-vous avec un Néerlandais, prenez votre agenda et notez le rendez-vous. Le Néerlandais croira ainsi que vous allez respecter l'heure fixée.*
- *Si vous avez un empêchement, n'oubliez pas de prévenir le plus tôt possible. Un Néerlandais préfère être averti de votre empêchement quelques jours auparavant.*

5

Ne pas couper la parole aux gens

Les Néerlandais attachent beaucoup d'importance à l'écoute attentive d'autrui, sans lui couper la parole. Pourtant, dans certains pays, le fait de parler simultanément est un signe d'attention. Aux Pays-Bas, il est préférable de laisser l'interlocuteur finir sa phrase avant de parler à son tour. Ceci concerne surtout les Néerlandais des classes sociales supérieures. Si quelqu'un coupe la parole à un Néerlandais, celui-ci rétorquera par exemple: «Laissez-moi achever ma phrase» ou «Vous m'avez coupé la parole». Le plus souvent, l'autre s'excusera (*sorry*), puis le laissera finir.

6

«Oui» signifie «oui»: il y a un engagement

Lorsque vous demandez à un Néerlandais de faire quelque chose et qu'il dit «oui», ceci signifie qu'il s'est engagé. Vous, vous dites peut-être «oui» par politesse, pour faire savoir à l'autre que vous l'avez entendu, ou parce que vous voulez éviter une dispute, une discussion ou un différend.

Pour un Néerlandais en revanche, «oui» signifie que l'on s'est engagé ou que l'on a pris rendez-vous. Cela le gêne énormément que beaucoup d'étrangers disent «oui», alors qu'il n'y a pas encore d'engagement à ce moment. En général, les Néerlandais tiennent parole, même si cela présente des inconvénients.

«Ali, tu viens demain à neuf heures?»

«Oui.»

«D'accord, donc on se voit demain.»

Le Néerlandais est convaincu avoir pris rendez-vous pour le lendemain!

7

Communication verbale ou non-verbale

Les Néerlandais font surtout attention à ce que vous dites littéralement. Ils n'entendent pas l'intonation de vos paroles. Si vous dites nonchalamment que quelque chose va arriver demain, ils pensent que ça va effectivement arriver. Si vous dites mollement «oui» quand quelqu'un vous suggère un rendez-vous, le Néerlandais pense que vous vous êtes engagé. Ils ne sentent pas que vous n'avez pas envie de prendre rendez-vous, mais que vous ne voulez pas non plus gâcher l'ambiance en disant sèchement «non». Ils ont perdu l'habitude de faire attention aux signes non-verbaux et prennent vos mots au pied de la lettre.

8

Faire un saut chez quelqu'un?

Les Néerlandais prennent presque toujours rendez-vous quand ils veulent rendre visite à quelqu'un. Ceci est également le cas entre bons amis. Même une mère donne d'abord un coup de fil à sa fille avant d'aller la voir. Une visite est donc presque toujours annoncée. Ceci vaut aussi pour le reste de la famille: il faut téléphoner auparavant (*Cela vous arrange si nous passons vous voir aujourd'hui?*).

Dans l'impossibilité de vous recevoir, le Néerlandais dira simplement: «Non, ça tombe mal aujourd'hui, une autre fois serait préférable, si vous le voulez bien.» Un Néerlandais ressent cela comme de l'honnêteté. Dans une telle situation, il trouve que l'honnêteté est plus importante que la gentillesse.

Par ailleurs, les Néerlandais aiment connaître l'heure exacte de votre arrivée. Cela leur permettra de ranger le salon, de mettre les enfants au lit et de faire en sorte que le café soit préparé quand vous arrivez.

9

Apporter des fleurs

Les Néerlandais qui rendent visite à quelqu'un apportent souvent des fleurs. Vous les donnez à l'hôtesse, qui d'habitude vous dira: «Il ne fallait pas faire ça.» Malgré ce qu'il vous en semblera, une personne qui vous fait une telle remarque vous paraîtra sans doute quelque peu ingrate, mais c'est bel et bien un signe de gratitude de sa part. Les fleurs seront mises dans un vase pendant votre visite, généralement par l'hôtesse elle-même.

Apportez des fleurs surtout lorsqu'il s'agit de personnes que vous ne connaissez pas encore très bien. Cela fait souvent bonne impression.

Ces dernières années, faire cadeau d'une bouteille de vin est également entré dans les moeurs.

10

Ils ne vous demandent pas de rester dîner

Si vous arrivez chez une famille néerlandaise vers cinq heures et demie, vous risquez de ne pas pouvoir rester dîner. Les Néerlandais trouvent normal de dîner en famille (à six heures), et si vous restez, ils ne comprendront pas pourquoi et seront un peu nerveux.

Accueil peu chaleureux? Pas pour les Néerlandais. Le repas est quelque chose que l'on ne partage qu'avec la famille et les amis intimes.

Aux Pays-Bas, il n'est pas recommandé de rendre visite à quelqu'un entre quatre heures de l'après-midi et huit heures du soir.

Un Néerlandais attentif:

«Il est six heures, nous allons dîner. Voudriez-vous un café pendant que nous sommes à table?»

11

Une cuisine peu variée

Vous allez découvrir que la cuisine néerlandaise n'est pas très variée et que les Néerlandais n'ont pas une bonne opinion de ce qu'ils mangent. Leur devise est qu'il faut manger pour vivre, et non

pas vivre pour manger. De là vient qu'ils ne sont pas habitués à consacrer beaucoup de temps à la préparation d'un repas.

Les Néerlandais sont assez sérieux quand ils disent: «Au dîner, ce n'est pas la qualité, mais la quantité qui compte.»

12

Le plaisir: un péché?

Beaucoup de Néerlandais ont du mal à s'amuser; c'est comme s'ils trouvaient que la joie était un péché. Ils semblent avoir un frein interne qui les empêche d'éprouver pleinement du plaisir et de se laisser aller. Cela s'exprime dans leurs habitudes alimentaires et leur architecture sobres, dans leurs vêtements discrets et dans leur façon modeste de faire la fête. Le calvinisme a eu une grande influence dans l'histoire des Pays-Bas. Les Néerlandais eux-mêmes attribuent leur réserve à l'égard du plaisir et de l'enthousiasme à ce courant religieux.

13

Soyez cool!

Les Néerlandais n'aiment pas étaler leur situation financière. Vous remarquerez qu'aux Pays-Bas, il est souvent assez difficile de reconnaître aux vêtements qui est plus riche que les autres. Celui qui roule en voiture de luxe ou qui étale des bijoux de valeur est facilement considéré comme arrogant. Pour beaucoup de Néerlandais, le fait de faire comme tout le monde et de suivre la masse est considéré comme une vertu. Celui qui, par exemple, veut être le meilleur, atteindre le sommet ou exceller en quelque chose ne le dit pas en public. En fait, tout se passe comme si on devait avoir honte de la réussite.

Une expression courante est: «Soyez cool (c.-à-d. faites comme tout le monde), c'est déjà assez fou comme ça.»

14

Qui paie au café ou au restaurant?

Quand vous allez dîner au restaurant avec des Néerlandais, ne soyez pas surpris de les voir tous payer séparément: chacun paie ce qu'il a consommé lui-même. Aux Pays-Bas, ceci n'est pas curieux, mais «honnête». Ils disent que chacun est ainsi libre de commander un plat cher, puisque les autres ne participent pas financièrement. Bien sûr, pour les Néerlandais économes, le fait de ne pas vouloir payer pour les dépenses immodérées d'un autre intervient également.

Quand vous êtes au café, chacun est censé offrir une tournée à tour de rôle. La plupart des Néerlandais surveillent attentivement ceux qui ont payé et ceux qui ne l'ont pas encore fait.

15

Ils sont agacés lorsque vous continuez à parler dans votre langue

Les Néerlandais trouvent très agaçant et inconvenant lorsque vous parlez votre langue maternelle avec vos compatriotes en leur présence. Ceci les rend parfois méfiants: ils pensent que vous parlez d'eux dans votre langue. Vous préférez sans doute à ce moment-là parler votre langue parce qu'elle vous est bien plus familière. Quelle serait une bonne solution?

- Quand vous parlez avec quelques compatriotes en présence d'un Néerlandais, l'un d'entre vous pourrait parler le néerlandais avec lui, ou bien:
- L'un d'entre vous pourrait dire: «Excusez-nous de parler un moment dans notre langue.» Le plus souvent, le Néerlandais n'aura ainsi pas le sentiment d'être exclu.

16

La famille est moins importante que chez vous

Pour beaucoup de Néerlandais, les liens familiaux sont de moins en moins importants. Les grands-parents, les oncles et tantes ne jouent pas un rôle déterminant dans leur vie: ils attachent plus d'importance à la relation entre parents et enfants qu'à la famille élargie. Par ailleurs, ils commencent de plus en plus à considérer leurs amis comme plus importants que leur famille. «Ce n'est pas parce qu'il s'agit de votre frère ou de votre soeur qu'il faut forcément être en bons termes avec lui ou avec elle», diront-ils.

Vous remarquerez probablement que les Néerlandais ne demandent pas souvent des nouvelles de votre famille. Toutefois, ils montrent cette même indifférence entre eux (et les hommes encore plus que les femmes). Même leurs amis ignorent souvent si les parents sont encore en vie, comment se porte une soeur ou un frère, etc. Un Néerlandais ne trouve pas du tout bizarre que ses parents soient pris en charge par une maison de retraite, qui plus est, la plupart des parents eux-mêmes ne veulent pas habiter dans la maison de leurs enfants: ils sont d'avis que les enfants ont le droit de mener leur propre vie.

S'il y a des enfants handicapés dans une famille, ceux-ci habitent parfois dans un foyer. Dans ce cas également, les Néerlandais considèrent cette solution comme tout à fait humaine: l'enfant est ainsi bien pris en charge. Ce n'est donc pas la cruauté ou l'inhumanité qui les poussent à agir de cette façon.

17

Le temps

Les Néerlandais parlent souvent du temps qu'il fait. Beaucoup de conversations commencent ainsi: «Il fait beau, non?» Ou: «Bon dieu, le temps ne s'arrange pas.» Si vous voulez tailler une bavette avec un inconnu et que vous cherchez un sujet: commencez à parler du temps, c'est toujours bien reçu.

Beaucoup de gens se plaignent du temps, mais la plupart des Néerlandais ne voudraient pas vivre sous un autre climat.

18

Adorables petits impertinents

Les enfants qui font des remarques insolentes amusent beaucoup les Néerlandais. Ils trouvent que de tels enfants sont déjà grands et avancés pour leur âge. Quelqu'un qui ose faire de telles remarques se débrouillera dans le monde et ne se laissera pas marcher sur les pieds. Ces petits impertinents figurent aussi souvent dans la publicité télévisée.

Les enfants ne peuvent toutefois pas dire tout ce qu'ils veulent: il y a des limites, bien que celles-ci ne soient pas faciles à découvrir.

Les enfants insolents vous énervent sans doute plus qu'ils énervent les Néerlandais.

19

Se coucher à l'heure et ne plus jouer dehors après dix-huit heures

Pour les Néerlandais, «l'heure du coucher» est un aspect très important dans l'éducation des enfants. Les enfants de sept ans par exemple savent bien qu'il faut se coucher à sept heures et quart. Ils se couchent donc exactement à cette heure. Pas cinq minutes plus tard!

Les parents attachent également beaucoup d'importance à ce que leurs enfants ne jouent plus dehors après six heures du soir, sauf en été, quand il fait chaud et qu'ils ont la permission de jouer jusqu'à vingt-et-une heures. Aux yeux des Néerlandais, les parents d'enfants qui jouent dehors jusque tard dans la nuit sont souvent «asociaux». «Ces gens ne savent pas comment élever leurs enfants», diront-ils.

Ce sont là des convictions fermement ancrées dans la culture néerlandaise et par conséquent, cela mène souvent à des conflits avec les idées turques et marocaines à ce sujet.

Qu'est-ce qu'un «bon quartier» pour un Néerlandais? Un quartier où les enfants ne jouent plus dehors après six heures et où l'on ne sort la poubelle que lorsqu'il fait déjà nuit.

20

La vie est programmée

La vie des Néerlandais est programmée jusque dans les moindres détails.

Le matin à dix heures et demie, ils prennent le café.

Vers une heure environ, le repas de midi (généralement des sandwiches).

Vers trois heures, les Néerlandais prennent le café ou le thé.

A dix-huit heures, la plupart des gens dînent.

A vingt heures pile, ils regardent le journal.

A vingt-trois heures environ, ils vont se coucher.

La vie est programmée également quand il s'agit d'événements émotionnels: les enterrements par exemple se déroulent selon un plan préétabli. Il en va de même pour les mariages et les autres fêtes.

21

Le sexe

Aux Pays-Bas, on parle plus ouvertement de sexe que dans beaucoup d'autres pays. Les Néerlandais pratiquent ainsi plus facilement le nudisme, par exemple sur la plage ou dans un sauna. Après le sport, ils prennent parfois une douche collective, tout nus (les hommes sont en règle général séparés des femmes). Les problèmes de la menstruation (migraine, mal au ventre) se discutent souvent assez ouvertement. Cette ouverture vis-à-vis du sexe n'existe que depuis 1970 environ, et beaucoup de Néerlandais la considèrent comme un progrès important.

L'homosexualité est de plus en plus acceptée aux Pays-Bas. Beaucoup d'homosexuels veulent admettre ouvertement leur nature.

Peut-être ne vous y attendez-vous pas, mais même aux Pays-Bas, la sexualité provoque encore souvent la gêne et il existe également encore une méconnaissance du sujet.

22

Siffler après les femmes

Si vous êtes une étrangère, vous remarquerez que les hommes néerlandais ne vous font pas sentir dans la rue qu'ils vous trouvent belle. En France, au Surinam, en Turquie ou en Italie, les hommes vous font savoir qu'ils vous trouvent attirante en vous regardant longuement, en vous interpellant ou en sifflant.

Les Néerlandais ont perdu cette habitude; ils regardent les femmes, mais discrètement. Ils trouvent impoli de les interpeller ou de siffler quand elles passent. «On dirait un ouvrier du bâtiment ou un paveur», diront les Néerlandaises.

23

Signaler que vous voulez faire l'amour

C'est généralement d'une manière indirecte que les Néerlandais signalent qu'ils veulent faire l'amour. Cela n'arrive presque jamais qu'un homme fasse ouvertement une remarque du genre: «Je voudrais bien que ton lapin mange ma carotte.» Une telle remarque serait beaucoup trop directe, trop drôle et très inconvenante pour les Néerlandaises.

Si un homme veut avoir des relations sexuelles avec une femme, il commence par parler longuement avec elle, mais pas de sexe. Puis, il l'invite à «boire un verre chez lui», ou elle l'invite chez elle «pour boire un café». C'est une sorte de langage codé. Dans la majorité des cas, l'un comprendra ce que veut l'autre, mais cette façon ambiguë de s'exprimer peut aussi provoquer des malentendus. Voilà pourquoi à la télé et dans les écoles néerlandaises on explique aux garçons qu'une fille peut effectivement comprendre un café sans penser du tout au sexe.

24

Les Néerlandaises ne sont-elles pas féminines?

Beaucoup d'étrangers, hommes ou femmes, trouvent que les Néerlandaises n'ont ni l'air très féminine, ni ne se comportent comme une vraie femme. Ils les trouvent trop masculines: elles portent des pantalons, elles évoluent d'une façon masculine et elles font peu pour plaire aux hommes.

Beaucoup de Néerlandaises trouvent exagéré de se mettre du vernis à ongles, de se parfumer, de porter une jupe, de prendre le temps de se maquiller ou de soigner leur habillement etc. en dehors des grandes occasions.

25

Les seins ou les fesses?

Dans certaines cultures non-occidentales, les hommes hétérosexuels ont un faible pour les fesses des femmes, surtout les grosses fesses. Pas aux Pays-Bas. Les Néerlandais sont en règle générale plus attirés par les seins que par les fesses.

Les Néerlandaises se sentent généralement mal dans leur peau quand elles ont de grosses fesses; elles ne mettront certainement pas un short de couleurs voyantes pour accentuer leur «derrière».

26

Les liaisons: compréhension, respect et amour

Les Néerlandais qui vivent en couple estiment le jour d'aujourd'hui que la compréhension, le respect et l'amour sont des valeurs extrêmement importantes. Ils veulent que leur partenaire les écoute attentivement, qu'il existe une compréhension mutuelle et du respect pour les sentiments de l'autre, etc.

Il y a une cinquantaine d'années, quand les Pays-Bas étaient encore plus pauvres, les Néerlandais attachaient plus d'importance à d'autres valeurs. On avait à l'égard de son partenaire des exigences plus pratiques: l'homme ne devait pas boire, ne pas aller voir les putes et gagner de quoi vivre (Ou, avec une expression néerlandaise, «mettre du pain sur la planche», qui veut dire en français «faire bouillir la marmite»). La femme, quant à elle, devait ne pas être un «panier percé». Elle devait pouvoir élever des enfants et reprendre des vêtements. La compréhension, le respect et l'amour n'occupaient pas nécessairement la première place dans la vie à deux.

27

Comment les Néerlandais bougent-ils?

En comparaison de beaucoup de Surinamiens ou d'Antillais, les Néerlandais sont assez raides dans leur façon de bouger. Ils trouvent leur propre façon de bouger normale. Ils sont d'avis que bouger tout le corps sur un certain rythme est exagéré, même quand ils écoutent de la musique rythmique. Pourtant, ils sont parfois jaloux d'autres personnes dont les mouvements sont souples et félins.

28

Entrez!

Vous remarquerez que tout le monde ne se lève pas lorsque vous arrivez chez une famille néerlandaise. Parfois on se lève au moment où l'on vous serre la main, mais ceci n'est pas obligatoire. Ce n'est pas un signe d'impolitesse de rester assis. Vous non plus, vous n'êtes pas obligé de serrer la main à tout le monde, sauf si vous arrivez quelque part pour la première fois. Votre hôte ne vous souhaitera pas non plus officiellement la bienvenue.

Cette façon d'accueillir des visiteurs vous semble t-elle quelque peu grossière? Pour les Néerlandais, c'est tout simplement une manière détendue de saluer les nouveaux arrivants.

Un Néerlandais

«*Bonjour tout le monde! Je ne vais pas vous serrer la main à tous, ça serait trop long!*»

29

Le café

Le café est un aliment essentiel dans la vie des Néerlandais.

Quand les Néerlandais vous invitent chez eux, ils vous offriront souvent une tasse de café ou de thé dès que vous arrivez. Ceci ne veut pas dire que vous devez bientôt partir, au contraire: ils vous souhaitent la bienvenue.

Vous ne prendrez qu'un biscuit avec chaque tasse, puis la boîte se referme. Les Néerlandais ne pensent pas du tout qu'ils sont avares. Le plus souvent, votre hôte vous offrira une deuxième tasse, une fois de plus avec un seul biscuit. Si vous ne voulez plus de café, vous pouvez le dire franchement (*Non merci, peut-être plus tard*). Ne posez pas la cuillère sur la tasse, comme vous en avez sans doute l'habitude. Certains Néerlandais trouvent cela grossier et mal élevé.

Quand les Néerlandais veulent discuter de quelque chose, ils diront par exemple: «Allons boire un café!», mais ils emploieront la même expression pour prendre un thé.

30

«Gezelligheid»

Non seulement le café est important pour les Néerlandais, mais aussi une ambiance sympathique, qu'ils appellent *gezelligheid*. Celui qui a la nostalgie du passé regrette surtout la *gezelligheid* d'autrefois. Les Néerlandais habitant à l'étranger et qui ont le mal du pays, regrettent la *gezelligheid* des Pays-Bas. Il est difficile de définir ce mot. Celui-ci regrouperait différents termes: douillet, calme, sécurisant, casanier, détendu.

Boire un café ou rendre visite à quelqu'un peut évoquer cette *gezelligheid*. De même, le foyer ou le quartier peuvent donner une impression de *gezelligheid*, ou un tableau qui représente des scènes familiales. Le qualificatif de *gezellig* attribué à votre personne est très positif.

31

A table

Aux Pays-Bas, les bonnes manières à table sont parfois différentes de vos habitudes. Ce qui suit est considéré comme normal aux Pays-Bas:

- Après le dîner, vous vous attarderez à table pour parler plus longuement. On parle en néerlandais d'un «après-table» (*natafelen*) pour désigner cette conversation à la fin d'un repas.
- Les Néerlandais qui sont en visite chez quelqu'un et qui dînent ensemble diront: «C'était délicieux.» Ou: «C'était un vrai régal.»
- Les Néerlandais apprécient beaucoup que vous proposiez d'aider à débarrasser la table (*Puis-je vous aider à débarrasser?*). On vous dira probablement «non, merci» (ce qui est également considéré comme poli), mais votre offre sera fort appréciée. Les hommes pourront également le faire. Aux Pays-Bas, il n'y a rien de dénigrant à ce qu'un homme aide à desservir.

32

La télé

Quand vous arrivez en visite chez des Néerlandais, on éteint souvent immédiatement la télé. Pour eux, c'est un signe de politesse. Cela les dérange beaucoup d'être en visite chez quelqu'un qui laisse la télé allumée. C'est comme si on ne faisait pas attention à eux, mais à la télé.

Un Néerlandais:

«L'autre jour, je suis allé rendre visite à quelqu'un et il n'y avait pas d'ambiance: ils ont laissé la télé allumée tout le temps. C'est incroyable!»

33

Faites toutes mes amitiés à votre femme

Lorsque les Néerlandais prennent congé, les hommes diront souvent: «Faites toutes mes amitiés à votre femme.» Cette remarque montre que cet homme n'a pas oublié la femme de son ami, malgré son absence, et n'a aucune connotation sexuelle. Si un Néerlandais vous fait cette remarque, la réponse appropriée serait: «Merci, je n'y manquerai pas.»

34

Aider une femme à enfiler son manteau

Si vous (un homme) avez rendu visite à quelqu'un avec votre femme, le Néerlandais prend peut-être le manteau de votre femme du portemanteau lorsque vous partez. Il tient alors le manteau de telle manière que ce soit facile pour la femme de glisser les bras dans les manches.

Il n'est pas besoin d'être vexé ou inquiet. Un Néerlandais qui agit ainsi est très poli. Les Néerlandais considèrent comme très courtois d'aider une femme à enfiler son manteau.

35 S'adapter

Les Néerlandais disent parfois que les étrangers qui se sont établis aux Pays-Bas doivent s'adapter à la culture néerlandaise. Ils pensent également qu'ils s'adaptent eux aussi quand ils sont à l'étranger.

Ceci n'est pas toujours le cas. Beaucoup de Néerlandais qui passent leurs vacances à Bénidorm mangent de préférence des frites et veulent des repas typiquement néerlandais. Ceux qui habitent en Australie ont, entre autres, leur propre programme de radio et de télé en néerlandais. Aux États-Unis, les clubs néerlandais sont toujours fort fréquentés le jour de la fête de l'anniversaire de la reine, le *Koninginnedag*.

Savez-vous pourquoi certains Néerlandais sont contre l'Union européenne? Ils ont peur que les Pays-Bas soient obligés de trop s'adapter.

36 Chiens et chats

Beaucoup de Néerlandais ont un chien ou un chat. Pour eux, il est normal de dépenser beaucoup d'argent pour leur alimentation et de les couvrir de caresses. Un chien peut parfois lécher le visage de son maître. La plupart des gens ne trouvent pas cela sale; ils aiment leur chien. Aux Pays-Bas, un chien n'est pas considéré comme un animal immonde!

Pour beaucoup de gens, il est important d'avoir un animal. Pas aussi important qu'un enfant, mais ils ressentent quand même du chagrin si leur animal meurt. Dans ce cas, un chien ou un chat sera généralement enterré ou incinéré.

Les chiens et les chats peuvent parfois même s'asseoir sur la table, ceci ne les dégoûte pas non plus.

Il y a une cinquantaine d'années, l'amour pour les animaux n'était pas aussi fort qu'aujourd'hui, mais cela a changé beaucoup.

La dernière phrase dans la lettre d'un couple néerlandais: «Un bisou de nous deux et un coup de langue de Hector (le chien).»

Ceci n'a rien d'une insulte; c'est de la pure gentillesse. Ils montrent ainsi qu'ils ne sont pas seulement attentifs aux êtres humains, mais aussi aux animaux.

37

Religion

Pour beaucoup de Néerlandais, la religion n'est pas tellement importante. Lorsque vous leur demandez s'ils croient en Dieu, ils répondent que ça leur est bien égal que Dieu existe ou non.

En revanche, ils considèrent qu'il est important d'être honnête, de respecter l'autre, d'être juste, etc. Mais cette notion des valeurs n'a, selon eux, rien à voir avec Dieu ou avec la religion.

La plupart des Néerlandais ne croient pas que ce soit la volonté de Dieu s'il arrive quelque chose de grave. Ils croient que c'est le hasard et que cela aurait aussi bien pu ne pas arriver.

Il y a une cinquantaine d'années, la religion occupait encore une place bien plus importante dans la vie des Néerlandais.

38

La main gauche ou la main droite?

Les Néerlandais vous passent des choses avec n'importe quelle main, la main gauche ou la main droite. La plupart des Néerlandais ne se rendent même pas compte de la différence. Ils n'ont pas une main qui soit spécialement attribuée aux tâches suivantes: aller à la toilette, faire ses prières, toucher des choses sales ou prendre de la nourriture. Dans la vie quotidienne, ils font tout avec leurs deux mains.

39

Du porc ou du boeuf?

La plupart des Néerlandais mangent n'importe quelle sorte de viande; ils n'ont pas de préférence pour le porc, le poulet ou le boeuf. Ils n'éprouvent pas le dégoût pour le porc qu'ont les musulmans, et le dégoût pour le boeuf, comme l'ont les hindous, est plus rare encore.

Il existe des Néerlandais qui ne mangent pas de porc parce qu'ils croient que c'est mauvais pour la peau. Le christianisme n'a plus d'interdits alimentaires. Jusqu'à 1960 environ, il était interdit aux catholiques néerlandais de manger de la viande le vendredi, mais cette interdiction n'existe plus.

40

Les conversations

Les Néerlandais trouvent que, dans une conversation, il faut parler sur un ton calme. Même si vous êtes en désaccord, ils apprécient que vous conserviez votre calme. Ils sont habitués à ne

pas élever la voix et à ne pas trop bouger les mains. Les Néerlandais ne supportent pas le style émotionnel de vos discussions. Ils veulent que vous ne gesticuliez pas et que vous indiquiez calmement le pour et le contre de quelque chose sans élever la voix. Il est conseillé de ne pas présenter des points de vue extrêmes, même si ceux-ci sont très importants pour vous.

Les Néerlandais trouvent facilement que les esprits s'échauffent. Ils craignent alors que cela finisse par une querelle ou une bagarre.

41

Ils vont droit au but

Les Néerlandais sont habitués à ne pas mâcher leurs mots lorsqu'ils veulent parler d'un sujet difficile. Ils ne prennent guère le temps de rompre la glace avant de vous dire ce qui les préoccupe. Ils vont droit au but.

Un tel comportement vous donnera sans doute l'impression que les Néerlandais sont grossiers, et qu'ils ont un manque de tact. Cependant, ils sont un peu plus discrets dans certaines parties des Pays-Bas (comme au Limbourg ou aux Pays-Bas de l'Est), où l'on saute d'abord du coq à l'âne, ou comme disent les Néerlandais, en utilisant une expression qui leur est typique, où l'on parle d'abord «de vaches et de veaux» avant d'entrer dans le vif du sujet.

42

Langage direct, se contredire l'un l'autre

Les Néerlandais disent très directement qu'ils ne sont pas d'accord sur un certain sujet. Un élève peut dire à son professeur: «Monsieur, vous avez tort.» Ou: «Monsieur, vous faites une faute.» Les Néerlandais ne pensent pas qu'un tel comportement est rude, au contraire: ils approuvent même fortement de parler d'une façon aussi directe.

Pour vous, c'est peut-être grossier, mais les Néerlandais qui agissent ainsi sont simplement polis et directs.

Souvent ils critiquent une personne même de façon à ce que tout le monde l'entende. Les jeunes peuvent contredire les adultes, mais ils doivent quand même rester prudents.

43

L'honnêteté et les mensonges

C'est peut-être l'honnêteté que les Néerlandais considèrent comme leur plus grande qualité. Ils veulent que vous appeliez un chat un chat, même si ça fait mal, même si cette vérité est lourde et grossière et si elle blesse quelqu'un. Un Néerlandais n'apprécie pas que vous sauviez

l'honneur de quelqu'un en embellissant les choses. Il considère cela comme malhonnête et mensonger.

L'honnêteté revêt une importance considérable: elle s'exprime par exemple au travers d'un spot publicitaire, qui vante le lait comme «un produit laitier honnête».

44

Quand ne disent-ils pas la vérité?

Bien que les Néerlandais estiment qu'ils disent toujours la vérité, ce n'est pas toujours le cas. Ils «mentent» dans les situations suivantes:

- Comment trouves-tu ma nouvelle robe, elle est belle, non?

Oui, elle te va comme un gant!

- Trouves-tu que j'ai mauvaise haleine?

Je ne sens rien, comment ça?

- Tu vas bien?

Ça va on ne peut mieux, et toi?

- Ou alors c'est le sexe que tu recherches?

Pas du tout, d'où tiens-tu cette idée?

45

Argument et opinion

Lorsque vous interrogez des Néerlandais, ils commencent d'abord par donner leur opinion avant d'en donner les arguments. Par exemple: «Je trouve que c'est une bonne idée parce que...» Vous, vous commencez probablement par donner vos arguments, puis vous donnez votre opinion. Ceci trouble beaucoup les Néerlandais: ils demandent votre avis et vous commencez par des arguments. Ainsi arrive t-il souvent qu'un Néerlandais cesse simplement d'écouter, car il pense: «Elle tourne autour du pot.» Ou: «Il n'a sans doute pas d'opinion.»

Lequel de a ou de b est le Néerlandais?

Vous demandez: «Que pensez-vous du point de vue x?»

a. «D'une part, je trouve que..., mais d'autre part c'est aussi vrai que... Voilà pourquoi je trouve que...»

b. «Je suis contre parce que je trouve que...»

46

Pourquoi?

Les Néerlandais demandent très souvent: «Pourquoi en est-il ainsi?» Ou: «Pourquoi agissez-vous ainsi?» Poser de telles questions est d'usage aux Pays-Bas et ce n'est ni un signe d'impolitesse ni un signe d'insolence. En général, le Néerlandais est simplement curieux de savoir pourquoi vous voulez quelque chose ou pourquoi vous faites ceci ou cela.

Une question qui commence par «pourquoi» n'est pas toujours un signe de désapprobation: elle peut aussi bien être une simple demande d'information.

47

Demander une promotion

Beaucoup de Néerlandais demandent de but en blanc ce qu'ils veulent avoir. Si, par exemple, ils veulent obtenir une promotion dans une entreprise, il est d'usage aux Pays-Bas de le demander directement. Il est mal vu de poser une telle question dans beaucoup de pays de cultures différentes, où l'on va travailler plus dur pour monter en grade. Tout le monde comprend ainsi que la personne veut progresser.

Lorsqu'un étranger aux Pays-Bas met les bouchées doubles, son chef pense: celui-là est apparemment très content de son travail, car il travaille dur. Le chef néerlandais ne comprend pas que l'étranger veut obtenir une promotion.

Un Néerlandais à son chef:

«Je voudrais vous demander s'il n'est pas possible de me donner une meilleure fonction dans l'entreprise.»

48

Je ne sais pas

Vous remarquerez que les Néerlandais disent parfois facilement qu'ils ignorent quelque chose; ils n'en ont pas honte. Vous êtes peut-être habitué dans une telle situation à faire semblant de savoir. Les Néerlandais ne vous tiennent pas pour impoli ou grossier si vous dites que vous ignorez une certaine chose.

49

Ils veulent toujours se faire remarquer?

Vous trouvez que les Néerlandais veulent toujours se faire remarquer quand ils sont en groupe? Eux, ils ne voient pas les choses comme ça.

La plupart des Néerlandais n'ont pas du tout l'intention de se faire remarquer, mais on leur a appris dès l'enfance qu'il est important d'avoir une opinion sur toutes sortes de sujets, et de l'exprimer ouvertement.

Vous considérez cela comme une manière de vouloir se faire remarquer, mais aux Pays-Bas, c'est tout à fait normal.

50

Il faut faire la paix après une dispute

S'il y a eu un désaccord, les Néerlandais veulent toujours se réconcilier. Ils en parlent:

- Pourquoi avez-vous agi de cette façon?
- Que pensiez-vous que je voulais dire?
- Ce que je pensais que vous vouliez dire?
- Qu'est-ce que vous avez ressenti à ce moment-là? Etc.

Beaucoup de Néerlandais veulent, d'une manière détaillée, tirer au clair une discussion avant de se réconcilier, sinon elle n'est pas vraiment finie.

51

Pas très enthousiastes

Les Néerlandais ne sont pas très exubérants dans leur comportement.

Ainsi, pour exprimer leur contentement, ils aiment dire qu'ils ne sont «pas mécontents».

De la même façon, un bon film sera qualifié de «pas mal». S'ils apprécient une idée, ils diront qu'elle «pourrait être réalisable».

Et votre travail, ça va? «Je n'ai pas à me plaindre.»

52

Prendre l'initiative

Pour les Néerlandais, le fait de prendre l'initiative, plutôt que d'attendre un ordre, a beaucoup d'importance. Les Néerlandais apprécient beaucoup que vous entrepreniez vous-même des recherches sur une législation, que vous nouiez des contacts ou que vous vous familiarisiez avec des coutumes, des organisations, etc.

Ils trouvent la plupart des étrangers trop passifs. En général, cela les énerve.

53

Des plaisanteries sur la famille royale

Les Néerlandais font couramment des plaisanteries sur leur famille royale. En revanche, ils n'accepteront pas facilement des plaisanteries venant de vous, comme étranger.

Il en va de même pour les remarques négatives sur sa propre famille. Un Néerlandais a beau critiquer sa famille, il n'appréciera pas que vous répétiez ces critiques.

54

Taquiner

Beaucoup de Néerlandais prennent du plaisir à taquiner. Celui qui taquine attaque délibérément l'honneur de quelqu'un, mais sans penser à mal. Les hommes par exemple ne supportent pas l'idée qu'on les soupçonne d'être sous la coupe de leur femme. Ainsi les taquineries visent-elles souvent l'homme dominé par sa femme.

«Ah zut, je n'ai pas d'argent sur moi, est-ce que vous pouvez m'en prêter un peu?»

«Apparemment, votre femme ne vous a pas donné votre argent de poche cette semaine?»

Un Néerlandais taquine sans y mettre de méchanceté: cela veut dire qu'il naît une amitié entre vous. Il ne cherche pas une querelle! Les Néerlandais en font souvent un jeu de l'emporter sur l'autre en renvoyant la balle: ils réagissent à chaque remarque par une remarque encore meilleure.

Dans certains cas, les Néerlandais eux-mêmes n'aiment pas taquiner ou être taquinés; ainsi sont-ce plutôt les hommes qui taquent les femmes, et on taquine plus dans les grandes villes qu'à la campagne.

55

Un cadeau pour le patron

Si vous rapportez un petit cadeau à votre patron après les vacances, sa réaction, ainsi que celle de vos collègues, pourraient vous paraître quelque peu étranges: ces collègues par exemple penseront de vous comme d'un lèche-bottes qui veut influencer son patron avec un cadeau.

Aux Pays-Bas, on n'a pas l'habitude de rapporter quelque chose pour le patron. Vous pensez peut-être lui présenter vos respects, mais il vous comprendra de travers.

56

Les femmes émancipées

Les Néerlandais sont fiers du fait que leurs femmes aient plus ou moins les mêmes droits qu'eux. Les femmes peuvent aller au café, exercer toutes les professions, contredire les hommes en public, avoir une opinion, etc.

Les Néerlandais s'énervent beaucoup s'ils voient dans la rue une femme marocaine ou turque marcher deux mètres derrière l'homme. Ils trouvent cela bête et pour eux, c'est une offense pour la femme.

D'ailleurs, aux Pays-Bas, l'égalité entre hommes et femmes n'est qu'en partie vraie. Seulement depuis 1970, l'émancipation des femmes est plus ou moins acceptée. Et c'est justement parce que cette libération est encore si récente que les Néerlandais sont d'autant plus fâchés lorsqu'ils voient leur passé reflété chez des étrangers.

57

Les femmes et les filles

Les Néerlandais sont également fiers de leurs femmes et de leurs filles, mais ils expriment cette fierté d'une autre manière que vous. Les filles sont autorisées à sortir le soir, même avec des garçons qu'elles ne connaissent guère.

La perte de la virginité de leur fille n'empêche plus les parents de dormir.

Les Néerlandais ne croient pas que leurs femmes et leurs filles aient besoin de protection d'un homme durant toute la journée. Si les enfants vont à une fête, les parents se font un peu plus de soucis pour leurs filles que pour leurs fils, mais cela est plus lié à la possibilité d'un viol. Voilà pourquoi ils vont chercher leurs filles et les ramènent après la fête. La plupart des parents néerlandais ne se soucient plus du fait que leur fille ait des rapports sexuels avec plusieurs hommes avant le mariage.

«Je préfère que ma fille ait un peu d'expérience avec plusieurs hommes avant le mariage. Moi, j'ai dû découvrir tout dans mon mariage.»

58

Une femme patron

Ces dernières années, beaucoup de Néerlandais trouvent de plus en plus normal d'avoir une femme comme patron. Pourtant, un patron masculin a toujours la vie plus facile: ses employés

sont plutôt prêts à le croire et à exécuter ses ordres. Les Néerlandais qui veulent être modernes font semblant de considérer comme tout à fait normal d'avoir une femme comme patron.

59

La culture «du moi» et la culture «du nous»

La culture néerlandaise est souvent appelée la culture «du moi». Qu'est-ce qu'on entend par là? Quelques exemples:

- Lorsque vous demandez à un Néerlandais s'il croit en Dieu, il va réfléchir sur ce que lui, il en pense. Voilà pourquoi chacun vous donnera une réponse différente.
- Les parents néerlandais apprennent à leurs enfants que «ce que les autres pensent de toi n'a pas d'importance. Ce qui compte, c'est ce que toi, tu penses de toi-même».
- Si, dans une famille, le fils vole quelque chose, ce ne sont pas le père et le frère qui éprouvent de la honte. La honte est seulement pour le fils, car c'est lui qui a volé. Dans une culture du «nous», toute la famille éprouvera la honte. Dans une telle culture, les gens disent parfois que c'est la faute aux parents si le fils vole. Aux yeux des Néerlandais, ceci est injuste.
- Les Néerlandais ne se parlent ni à l'arrêt du bus, ni dans un train, où la plupart des gens n'ouvrent pas non plus la bouche.
- Dans un bus ou dans un train, les Néerlandais cherchent généralement la place la plus éloignée possible des autres. Vous les verrez rarement ensemble!
- En général, les Néerlandais ne sont pas ennuyés, mais au contraire contents d'être seuls pendant quelque temps: c'est leur besoin de vie privée. Les Néerlandais qui par exemple visitent le Maroc préfèrent être seuls pendant un certain temps, alors que les hôtes marocains veulent les distraire toute la journée. Lorsque le Néerlandais désire être seul, le Marocain pense qu'il n'aime pas sa visite. Ceci n'est pas le cas: les Néerlandais ont seulement un grand besoin de vie privée.

60

«L'éducation de mon enfant ne vous regarde pas»

Vous, vous considérez probablement comme normal de gronder un enfant qui démolit quelque chose. Beaucoup de Néerlandais n'apprécient pas cela. Ils sont d'avis que le comportement de leurs enfants ne vous regarde pas; ce sont leurs enfants, à eux.

61

Le contact physique

Les Néerlandais qui ne se connaissent pas font tout pour éviter le contact physique. Par exemple, ils s'assoient sur un banc ou ils passent à côté de quelqu'un de manière à laisser un petit espace entre leurs corps. Ce sont surtout les femmes qui y font attention, mais les hommes également.

Il est presque impossible d'éviter le contact lors d'une fête où il y a beaucoup de monde. Si par exemple des jambes se touchent par accident, les Néerlandais retireront leurs jambes en disant «sorry».

Dans le bus ou dans le train également, les gens veillent à se toucher le moins possible. Cependant, si c'est inévitable, quand il y a beaucoup de monde, ils diront en guise d'excuse: «*Sorry*, comme il y a du monde!»

Des Néerlandais qui se sentent mal à l'aise lorsqu'une personne se place trop près d'eux et qui rendent visite à une famille marocaine, choisissent par exemple délibérément une chaise pour s'asseoir, et non pas un divan.

Il ne faut pas interpréter cela comme une forme d'arrogance.

62

Vos amis néerlandais n'ont pas toujours du temps à vous consacrer

Même s'ils sont vos amis, les Néerlandais n'ont pas toujours beaucoup de temps à vous consacrer. Ceci vous trouble peut-être. Votre ami dira par exemple: «Ta visite ne me convient pas ce soir.» Ceci ne veut pas dire que vous êtes brouillés. Votre ami veut simplement faire autre chose ce soir-là et prendra le temps de vous voir une autre fois.

Les Néerlandais ne veulent pas non plus être toujours dérangés. Quand une personne lit le journal, elle sera à vous lorsqu'elle aura fini de lire son article.

Comprenez-vous comment il se fait que les Néerlandais estiment que les «étrangers» demandent parfois quelque chose sur un ton exigeant et impératif?

63

Ils n'aiment pas être dérangés

Les Néerlandais ne veulent pas être dérangés. Ceci signifie par exemple que parler trop fort dans une salle d'attente ou dans un train, cela ne se fait pas. A la maison, il ne faut pas mettre la radio ou la télé trop fort, car c'est mal vu d'entendre son voisin. Ne claquez donc pas les portes, celles-ci devant être fermées normalement.

Quant à vous, vous trouvez peut-être que les Néerlandais se fâchent pour un rien.

64

«Donnez-moi le sel!»

Quand ils sont à table et qu'ils sont bien ensemble, les Surinamiens et les Turcs demandent le sel de cette manière. Dans une telle situation, un Néerlandais pensera: «Je ne me laisse pas commander.» Il trouve très grossier cette façon de demander quelque chose et il se sent offensé, bien qu'il ne le dise pas.

Un Néerlandais qui veut avoir du sel dira par exemple:

- «Puis-je avoir le sel?»
- «Passez-moi le sel, s'il vous plaît.»
- «Voulez-vous avoir l'obligeance de me passer le sel?»

65

«Ne faites pas l'idiot!»

Un jour, une grande dispute a eu lieu dans une entreprise, parce qu'un patron néerlandais avait dit à un étranger: «Ne faites pas l'idiot!» L'ouvrier, lui, a pensé qu'il le prenait pour un fou, ce qui a provoqué un grand conflit.

On utilise l'expression «Ne faites pas l'idiot» sans mauvaise intention. Un Néerlandais vous dit cela seulement s'il vous trouve sympathique.

Il existe beaucoup plus d'expressions qui peuvent prêter à confusion. Connaissez-vous la signification et la portée des expressions suivantes?

- «Vous voulez ma photo?»³
- «Pas tant de chichis!»⁴
- «Ne faites pas l'imbécile!»⁵
- «Ça va pas la tête, quoi?»⁶

³*Heb ik soms wat van je aan?*, expression signifiant littéralement: «Je porte quelque chose qui est à vous?»

⁴*Stel je niet aan, joh!*

⁵*Doe niet zo idioot!*

⁶*Ben je nou helemaal belazerd?*

- «*Vous pouvez toujours courir.*»⁷

66

Vous êtes des nôtres maintenant

Il existe en néerlandais un certain nombre de termes et d'expressions dont les Néerlandais ne s'attendent pas à ce que vous les employiez. Vous verriez l'étonnement dans leurs yeux si vous disiez par exemple que vous participez aux «quatre jours de marche»⁸, que votre enfant aime bien faire *apekooien*⁹ à l'école, que vous allez à «l'aubade»¹⁰ le jour de l'anniversaire de la reine ou que vous apprenez des chansons pour la «Saint-Martin»¹¹.

Il existe également des tournures que l'on n'attend pas de votre part. Si vous demandiez par exemple l'âge des enfants de quelqu'un, et que, quel que soit l'âge, vous répondiez «Quel bel âge!», cela paraîtrait très néerlandais.

67

De quoi parlent-ils?

Les Néerlandais qui se rencontrent par hasard et qui ne se connaissent pas, considèrent comme normal de poser des questions sur divers sujets comme: leur travail, leur lieu d'habitation, s'il leur plaît de vivre là, etc. Pour eux, ces sujets ne font pas partie de la vie privée.

Peut-être vous poseront-ils de telles questions également; ils pensent que leurs interlocuteurs, tout comme eux, n'y voient pas d'inconvénient.

68

Combien gagnez-vous?

⁷*Ach, krijg het heen en weer.*

⁸Un événement sportif annuel.

⁹Un jeu de gymnastique pour enfants.

¹⁰Une des nombreuses festivités qui ont lieu le 30 avril de chaque année; on rend ainsi hommage à la reine en chantant ou en jouant de la musique.

¹¹Plus ou moins l'équivalent de la fête de la Saint-Martin en France. On la fête surtout dans le nord des Pays-Bas, où les enfants participent à des retraites aux flambeaux ou aux lanternes vénitiennes.

Même si vous connaissez très bien un Néerlandais, vous ne pouvez en aucun cas poser des questions sur son salaire. Eux non plus, ils n'en parlent pas entre eux, bien qu'ils soient curieux de savoir combien d'argent leurs compatriotes possèdent à la banque et combien ils gagnent.

69

Les mouvements et les gestes

Lorsqu'un Néerlandais vous appelle, il accompagne parfois ses paroles d'un geste de la main. Ce geste pourrait vous sembler vexant, comme si vous étiez un chien qu'on chasse.

On ne vous traite pas du tout comme un chien: il s'agit d'une différente signification des gestes de la main dans de différentes cultures.

Ainsi, un clin d'oeil n'implique en général pas des intentions sexuelles. Un clin d'oeil signifie parfois: «Saisissez-vous ma plaisanterie?»

Un Néerlandais qui veut vous complimenter sur votre ingéniosité - en tapant de son index sur le côté droit de la tête - fait le geste qui pour vous signifierait «Ça va pas la tête?». Par contre, si un Néerlandais veut vous traiter de fou, il pointera son doigt vers le milieu du front.

70

Se regarder dans les yeux

Les Néerlandais trouvent normal de se regarder longuement dans les yeux pendant qu'ils se parlent. Les hommes font cela également en parlant avec les femmes; les Néerlandais n'interprètent pas cela comme de l'impolitesse ou comme un signe d'intentions sexuelles. Les enfants apprennent qu'ils doivent regarder leurs parents ou le professeur dans les yeux lorsqu'ils leur parlent. Si un commerçant ne regarde pas son client, celui-ci pense que le commerçant ne s'intéresse pas à lui.

Si vous évitez le regard d'un Néerlandais, celui-ci pourrait penser que vous avez des projets malhonnêtes ou que vous cachez quelque chose. Un enfant néerlandais honnête (ou faisant semblant de l'être) vous regarde droit dans les yeux et dit par exemple: «Vraiment, je ne l'ai pas fait.» En cas de vol, un enfant qui baisse les yeux est automatiquement censé être coupable.

71

S'avouer coupable

Lorsqu'on surprend un Néerlandais à voler, il avouera toujours qu'il a volé. Ainsi, un Néerlandais dira par exemple: «Vous avez raison, je l'ai fait», phrase à laquelle, aux Pays-Bas, on s'attend de la part du voleur.

Les Néerlandais sont furieux quand des Marocains ou des Turcs nient leur culpabilité. Surtout la police et les professeurs se mettent en colère quand ils ont vu que Ahmed a volé et qu'il ne l'avoue pas.

Quand un Néerlandais a commis une faute, il dira par exemple: «*Sorry*, je me suis trompé.» Un patron peut également admettre devant ses employés qu'il s'est trompé. Pour la plupart des Néerlandais, ceci est tout à fait normal.

72

Avant la punition, d'abord un avertissement

Aux Pays-Bas, on a l'habitude de ne pas punir immédiatement quelqu'un, quand il commet une infraction pour la première fois. Même la police ne punit souvent pas immédiatement après un premier vol. Elle donne un «avertissement», c'est à dire elle dit: «Nous vous pardonnons cette fois-ci, mais la prochaine fois vous serez puni.» Et elle se tient à cela! Pour la plupart des Néerlandais, un tel avertissement est au fond déjà une punition.

73

Montrer des remords: «Je ne le ferai jamais plus»

Quand quelqu'un a volé, les Néerlandais s'attendent à ce que le voleur regrette ce qu'il a fait. Celui qui a des remords, souhaite après que cela ne se soit jamais passé, et en plus, il se promet de ne jamais plus le faire à l'avenir. Voilà pourquoi il dira: «Je ne le ferai jamais plus.»

Pour celui qui regrette vraiment, c'est sa conscience qui fait qu'il se sent coupable. Le vrai regret ne veut donc pas dire que l'honneur de la famille est compromis parce qu'on a surpris le voleur, mais par contre, que l'on a mauvaise conscience.

Beaucoup d'étrangers éprouvent plutôt un sentiment de honte quand le vol a été découvert, mais les Néerlandais s'attendent de leur part à un sentiment de culpabilité.

74

S'excuser

Si un Néerlandais regrette ce qu'il vient de faire, il s'excusera pour son comportement.

Il dira par exemple: «Je n'aurais pas dû faire ça», «Excusez-moi», «*Sorry*» ou «Ne m'en voulez pas».

Aux Pays-Bas, il est très important de s'excuser. Vous vous excusez lorsque vous avez fait mal à quelqu'un ou que vous avez causé des ennuis à quelqu'un. Si vous ne vous excusez pas ouvertement, c'est comme si vous n'attachiez pas beaucoup d'importance à ce que vous avez fait.

75

C'est l'intention qui compte

Lorsqu'on s'explique après une grande dispute, on prend surtout en considération l'intention de quelqu'un. Une personne peut dire: «En effet, j'ai dit ça, mais j'ai voulu dire tout autre chose.» Dans ce genre de conversations, c'est l'intention qui compte pour un Néerlandais; il veut non pas être jugé ses paroles, mais son intention.

76

N'y a t-il pas de code aux Pays-Bas?

Un étranger pourrait parfois croire qu'il n'y a pas de code aux Pays-Bas. Ceci n'est pas vrai, bien que cela aille dans cette direction.

Les enfants étrangers pensent parfois qu'à l'école, tout est permis. Car ils peuvent contredire et tutoyer les maîtres, et parfois les enfants jettent même des boulettes de papier dans la classe.

Les étrangers ont toujours du mal à découvrir dans un pays les règles existantes. Les Néerlandais eux-mêmes ne savent pas vous les expliquer: cela fait partie des coutumes.

77

Faire du bruit en mangeant

Cela vous arrive de dîner chez des Néerlandais? Ils ont appris dès l'enfance que c'est dégoûtant de faire du bruit en mangeant. Pour un Néerlandais, manger proprement signifie: ne pas faire du bruit et mâcher le repas la bouche fermée. A proprement parler, on ne devrait pas pouvoir regarder dans la bouche d'un Néerlandais pendant qu'il mange.

Vous pensez que le repas ne lui plaît pas? Il n'en est aucunement ainsi. Les Néerlandais ont tout simplement appris d'autres manières (ce qu'ils appellent des «manières de table»). Ils sont très gênés lorsque vous faites du bruit en mangeant, ou en buvant votre thé. Boire se fait également en silence.

78

Cracher selon les rites

Cracher, c'est quelque chose dont la plupart des Néerlandais sont dégoûtés. Si vous êtes musulman, vous voulez vous rincer la bouche avant la prière; or il est interdit d'avalier l'eau. Les Néerlandais qui ne savent rien sur l'islam sont parfois irrités de vous voir cracher l'eau dans le lavabo.

Ce serait peut-être une bonne idée de leur expliquer la raison pour laquelle vous vous rincez la bouche.

79

Les sorties

Aux Pays-Bas, il est normal que les employés d'une entreprise sortent ensemble de temps à autre, par exemple au bowling ou au restaurant. Ils vont généralement au restaurant quand l'entreprise a un événement à fêter, par exemple son dixième ou son vingt-cinquième anniversaire.

80

Les Néerlandais sont-ils imprévisibles?

Vous trouvez les Néerlandais imprévisibles? C'est sans doute que vous n'êtes pas encore habitué à leurs habitudes, leurs normes et leurs valeurs. Ils ont souvent eux-mêmes la même impression des étrangers, parce qu'ils ne les connaissent pas encore très bien.

Ne jugez pas trop rapidement, essayez plutôt de vous familiariser avec leurs règles.

Vous possédez un ordinateur et tout va de travers; que dites-vous?

- «Cet appareil est imprévisible» ou bien:

- «Quelque chose ne va pas, je ne sais pas comment ça marche.»

81

Les assurances

Il paraît que les Néerlandais ont peur de l'avenir. Pratiquement tous les Néerlandais ont un certain nombre d'assurances: une assurance-maladie, une assurance immobilière, une assurance de responsabilité civile, une assurance contre l'incendie et le vol, une assurance-retraite et une assurance-obsèques.

Ils sont bien obligés de s'assurer. En cas d'incendie de leur maison, ce n'est pas la famille qui va leur acheter une nouvelle maison, même si elle en a l'argent. C'est pareil, si quelqu'un n'a plus de revenus à cause d'une invalidité ou d'une maladie: la famille ne lui vient pas en aide.

«Vous auriez dû vous assurer», diront les Néerlandais.

82

Le téléphone

Quand les Néerlandais décrochent le téléphone, ils diront par exemple: «Ici Van Dalen.» S'ils sont vendeurs de légumes, ils décrochent en disant «Légumes Van Dalen, bonjour». Un Néerlandais commence donc toujours par donner son nom. Il attend de même de votre part lorsqu'il vous appelle.

Si vous avez un répondeur, les Néerlandais s'attendent à entendre environ ceci:

«Ici le répondeur téléphonique de Monsieur/Madame X. Laissez votre message après le bip sonore. Donnez clairement votre nom et votre numéro de téléphone. Je vous rappelle le plus tôt possible.»

83

Les réunions

Vous deviendrez peut-être membre du comité d'entreprise de votre travail, ou du comité de parents d'élèves à l'école de vos enfants. Ce serait une bonne idée de vous rappeler ceci:

Aux Pays-Bas, les réunions se déroulent d'une façon très stricte. Vous trouvez ci-dessous quelques règles que les Néerlandais observent strictement:

- Avant chaque réunion, on se met d'accord sur les sujets qui vont être traités. Ces sujets, on les appelle «les points de l'ordre du jour». Les sujets et leur ordre de présentation sont appelés «l'ordre du jour». Lorsque les Néerlandais discutent d'un point de l'ordre du jour, ils se bornent à ce sujet. Ce n'est que lorsque la conclusion est tirée que l'on entame un autre sujet. Vous, dans votre pays, vous êtes peut-être habitué à converser d'une façon un peu plus décousue.

- Si vous voulez mettre un sujet sur le tapis, vous devez le dire auparavant au président de la réunion.

S'il s'agit d'un petit point de discussion, vous pouvez le mettre en avant au début de la réunion. On vous demandera souvent de mettre par écrit vos problèmes ou votre point de vue.

Vous ne pouvez donc pas tout à coup mettre en avant un nouveau sujet («point de l'ordre du jour») pendant la réunion. Si toutefois vous essayez d'entamer tel ou tel sujet, le président dira (s'il connaît son métier): «Ce sujet n'est pas à l'ordre du jour aujourd'hui, nous n'avons pas pu le préparer.»

- Les Néerlandais commencent souvent par donner leur opinion. Ce n'est qu'après, au moment que l'on prend des décisions, qu'ils prennent en considération les opinions des autres. En cas d'opinions différentes, les Néerlandais attachent beaucoup d'importance au «compromis». Lors d'un «compromis», des concessions mutuelles sont faites, ce qui implique qu'aucun des

partis n'obtient exactement ce qu'ils voulaient, mais que tout le monde est suffisamment content pour continuer le travail.

84

Anti-allemand

Beaucoup de Néerlandais sont anti-allemands. Lorsqu'ils voient un Allemand, ils se diront (moitié en plaisantant, moitié sérieux) «Rendez-moi mon vélo». Ceci réfère aux Allemands qui, vers la fin de la Seconde Guerre mondiale, voulaient s'enfuir en Allemagne sur un vélo volé. Les Néerlandais s'étonneront si, en tant qu'étranger, vous tenez des propos anti-allemands.

85

Les Belges

Chaque pays a ses blagues sur un groupe de personnes ayant la réputation d'être très bête. Pour les Turcs, ce sont les Lazes, pour les Allemands les Frisons de l'Est. Pour les Néerlandais, ce sont les Belges.

A leur tour, les Belges racontent des blagues sur la radinerie des Néerlandais.

Une blague sur les Belges:

Comment voit-on sur l'écran que c'est un Belge qui a corrigé les fautes de frappe?

Aux traces blanches du liquide correcteur sur l'écran!

86

Posséder ou partager?

Beaucoup d'étrangers disent que les Néerlandais mettent l'accent sur leur avoir et qu'ils ne sont pas prêts à partager ce qu'ils possèdent. Si un Néerlandais, à court d'argent, frappe à la porte de son frère qui a de l'argent, ce dernier lui dira probablement d'aller emprunter de l'argent à la banque.

Et si un Néerlandais a un paquet encore plein de cigarettes, vous ne pouvez pas simplement en prendre une: il faut le lui demander poliment. Un Néerlandais trouve impoli que vous preniez une cigarette, même s'il en a en quantité suffisante.

Des amis néerlandais qui mangent des biscuits dans le train, n'en offrent pas à un inconnu. Chacun mange ce qui est à lui.

87

Séparer la vie professionnelle et la vie privée

Les Néerlandais sont d'avis qu'il faut séparer la vie professionnelle et la vie privée lors d'un différend ou d'une dispute. Si, par exemple, vous avez au cours d'une réunion eu une prise de bec avec un Néerlandais, celui-ci ne trouvera pas du tout bizarre d'aller boire un verre ensemble après la réunion.

«Il faut pouvoir séparer ce qui est professionnel (le sujet dont on n'est pas d'accord) de ce qui est privé», diront-ils. Il est donc parfaitement possible d'être en désaccord avec quelqu'un pendant le travail et cependant de continuer à éprouver de la sympathie pour lui comme personne.

Les Néerlandais aimeraient voir les choses comme ça, mais eux aussi, ils ont parfois des difficultés à maintenir cette division.

88

Exprimer ses sentiments

Les Néerlandais ont du mal à exprimer leurs sentiments. Aux Pays-Bas, il est mal vu de se mettre en colère. Pleurer n'est «permis» que par exemple après un décès ou un divorce récent. Ils parlent plus de leurs sentiments qu'ils ne les expriment. Les Néerlandais parlent de leur chagrin, de leurs déceptions, de leur joie.

Même pendant un conflit, le Néerlandais doit toujours continuer de se comporter «comme il faut». Sa conscience et sa culture l'empêchent d'être trop émotif. Voilà pourquoi ils restent longtemps fâchés après un conflit: ils n'ont pas exprimé leur colère et ils restent rancuniers. Ce qu'ils font toutefois, c'est de se réconcilier après un conflit, mais ils ne se laissent pas aller.

89

Le calendrier des anniversaires

Beaucoup de Néerlandais ont dans leur maison un calendrier sur lequel on note les dates d'anniversaire à retenir. Celui-ci est le plus souvent accroché sur le côté intérieur de la porte des toilettes. Sur le calendrier sont notés les anniversaires de la famille et des amis. Vous êtes vraiment des leurs si votre nom y est noté.

A l'anniversaire d'un fils ou d'une fille, ce n'est pas seulement lui ou elle que l'on adresse des félicitations, mais aussi toute sa famille. Il n'y a toutefois que celui ou celle dont c'est l'anniversaire qui reçoit un cadeau.

90

La Saint-Nicolas

La Saint-Nicolas (*Sinterklaas* ou *Sint-Nicolaas*) est une fête importante pour les Néerlandais. On la fête le 5 décembre de chaque année. Les Néerlandais ne la considèrent pas comme une fête chrétienne. Il est vrai que saint Nicolas ressemble à un évêque, mais tout le monde ne voit en lui qu'un vieil homme sage à longue barbe. Tous les Néerlandais qui ont des enfants (sauf les témoins de Jéhovah) fêtent la Saint-Nicolas, même s'ils ne sont pas religieux.

Ils se donnent de petits cadeaux accompagnés d'un petit poème. Un tel poème a souvent pour but de critiquer indirectement mais d'une façon amusante la personne qui aura le cadeau.

Le père Fouettard est un valet bête et noir qui parle petit-nègre (*moi pas parler bien*). Beaucoup de Néerlandais noirs s'indignent contre le père Fouettard parce qu'il renforce les stéréotypes négatifs à propos des noirs. En général, les Néerlandais ne veulent pas entendre cette critique: c'est leur fête à eux.

91

Noël

Ces derniers temps, de plus en plus de Néerlandais se donnent des cadeaux à Noël (le 25 décembre). Comme la Saint-Nicolas, cette fête n'a plus rien d'une fête chrétienne pour la plupart des Néerlandais. Ils ne se rappellent guère que c'est la naissance de Jésus-Christ que l'on fête ce jour-là. Pour eux, l'arbre de Noël n'est pas un symbole chrétien, mais simplement quelque chose qui contribue à l'ambiance intime de Noël.

92

Envoyer des cartes de Noël et des cartes de vœux

Si vous voulez vraiment donner une impression très néerlandaise, vous pourriez envoyer chaque année, dans le courant du mois de décembre, des cartes de vœux. Presque tous les Néerlandais, qu'il s'agisse de relations d'affaires ou de particuliers, font de même. Sur la carte de Noël, on se souhaite «Joyeux Noël et bonne année».

Il est important de vous souvenir de ceux qui vous ont déjà envoyé une carte et il est préférable de leur envoyer une carte également.

93

Santé!

Pour les Néerlandais, la santé est d'une importance capitale. Vous remarquerez cela aussi bien à la manière dont ils trinquent qu'à la manière dont ils s'insultent. En trinquant, ils disent: «A votre

santé.» En insultant quelqu'un, ils lui souhaitent d'attraper toutes sortes de maladies: la typhoïde, le choléra, etc. Ils s'appellent également *kankerlijder* (littéralement: celui qui souffre d'un cancer) ou *etterbak* (une personne pleine de pus).

Chez vous, c'est plutôt l'honneur qui est fondamental dans la vie. Vous trinquez littéralement «à l'honneur» et vous injuriez quelqu'un en appelant sa mère une pute, le traitant ainsi de fils de putain.

94

La liste des objets désirés

Dans les semaines qui précèdent la Saint-Nicolas et leur anniversaire, les enfants néerlandais établissent une liste sur laquelle ils notent les objets qu'ils désirent.

Quand deux personnes vont se marier, ils font également une liste (la «liste de mariage»). Celle-ci peut être déposée dans un magasin ou chez les parents du couple. Celui qui veut donner quelque chose aux nouveaux mariés regarde la liste et achète quelque chose en fonction de la somme qu'il est prêt à dépenser. Ce cadeau sera rayé de la liste.

Pour beaucoup de Néerlandais, ceci est quelque peu «froid», mais cela se pratique de plus en plus. On évite ainsi de recevoir trois fois le même cadeau.

95

Ouvrir des cadeaux?

Aux Pays-Bas, les règles du savoir-vivre concernant la réception de cadeaux sont en train de changer. Autrefois, il y avait comme une sorte d'obligation d'ouvrir tous les cadeaux à la fois. S'il y a par contre beaucoup de cadeaux, par exemple lors d'une noce, il est impossible de tout ouvrir. On écrit alors le nom du donateur sur le cadeau et on l'ouvre plus tard. Une carte de remerciement lui sera envoyé.

Cependant, on attend toujours d'un Néerlandais qu'il ouvre son cadeau d'anniversaire tout de suite. Qu'il soit content du cadeau ou non, il dit: «Quel beau cadeau, merci beaucoup!»

Au cas où il a déjà le cadeau qui lui est offert, il n'est pas anormal de dire «Je l'ai déjà, ce livre. Avez-vous encore le ticket de caisse? Comme ça, je pourrai le changer.»

96

Vivre ensemble

Depuis environ vingt ans, il est tout à fait normal aux Pays-Bas d'aller vivre ensemble avant le mariage. Les Néerlandais croient qu'il est préférable de se connaître un peu mieux avant de se

marier. De plus en plus souvent, les parents approuvent que leur fils ou leur fille invite son ami(e) à dormir chez eux avant le mariage.

Ceci était encore inimaginable dans les années soixante. Il n'y avait rien de plus honteux pour les parents. La fille était considérée comme une fille de moeurs faciles. Une fille qui attendait un enfant sans être mariée devait se marier tout de suite. C'était une honte pour toute la famille.

Aujourd'hui, de plus en plus de femmes attendent déjà leur enfant quand elles se marient. Aux Pays-Bas, les normes dans ce domaine changent très rapidement.

97

Les fêtes de famille sont organisées par un traiteur

Aux Pays-Bas, un mariage et beaucoup d'autres fêtes sont accompagnés d'un repas pour les invités. Ce n'est pas la famille qui prépare ce repas; les Néerlandais chargent un restaurant de la préparation du repas et de l'organisation de la fête. Si une entreprise a un événement à fêter, par exemple son vingt-cinquième anniversaire, ce ne sont pas les employés qui se chargent de l'organisation. Dans ce cas également, on laisse venir un traiteur ou on va au restaurant ensemble.

98

Collectionner des timbres

Beaucoup de Néerlandais collectionnent les timbres que l'on reçoit gratuitement en prenant dix litres d'essence par exemple, où après avoir fait des courses pour vingt-cinq florins. A la maison, les timbres seront collés dans un livret prévu à cet effet. Contre remise de 250 timbres par exemple, on peut acheter une tasse et une soucoupe pour la moitié du prix. Contre remise de 12,50 florins en timbres, certains magasins vous offrent un coupon avec lequel vous pouvez acheter un billet de train pour quinze florins.

Les Néerlandais apprécient que vous collectionniez des timbres pour eux. Surtout les «points» figurant sur les paquets de café sont très demandés.

99

La fin couronne le tout: leur sens de l'économie

Les Néerlandais savent qu'ils ont la réputation à l'étranger d'être économes. Vous feriez mieux de ne pas le répéter trop souvent. La plupart des Néerlandais eux-mêmes ne savent pas très bien

quoi penser de leur mentalité. Mais libre à vous de vous moquer du rabot à fromage, du couteau économe et du *flesselikker*¹².

D'un côté, les Néerlandais en sont fiers: ils désapprouvent des gens qui «jettent leur argent par les fenêtres». Mais de l'autre côté, ils sont un peu gênés d'être considérés comme radins.

Une blague sur les Néerlandais:

Savez-vous pourquoi les Néerlandais gémissent en jouissant?

Parce que cela doit venir de leur propre bourse.

Cette blague est non seulement amusante pour vous (vous reconnaissez leur sens de l'économie) mais aussi pour les Néerlandais. Ils peuvent en rire parce qu'il s'agit de sexe et ils apprécient le jeu de mots.

Enfin: est-ce qu'il existe un centième tuyau?

Une bonne entente avec les Néerlandais est-elle encore plus difficile à réaliser?

Veuillez envoyer vos tuyaux à ACTA Midden Nederland, Postbus 14007, 3508 SB à Utrecht.

Merci d'avance!

Hans Kaldenbach

ACTA Midden Nederland

ACTA Midden Nederland est un bureau-conseil et d'organisation qui s'occupe des problèmes de gestion et d'accompagnement.

Dans le domaine interculturel, ACTA est spécialisé dans les activités suivantes:

- * Conseils dans le domaine interculturel,*
- * Entraînements dans la gestion interculturelle,*
- * Entraînements dans la collaboration interculturelle,*
- * Entraînements dans la formation interculturelle,*
- * Entraînements à l'entraîneur,*
- * Cours aux collaborateurs allochtones, destinés à une intégration plus facile.*

¹²Spatule mince destiné à racler ce qui reste dans une bouteille de yaourt ou de *vla* (un produit laitier comparable au flan).

Sur la couverture:

«Quand les Néerlandais vous invitent chez eux, ils vous offriront souvent une tasse de café ou de thé dès que vous arrivez. Ceci ne veut pas dire que vous devez bientôt partir, au contraire: ils vous souhaitent la bienvenue. Vous ne prendrez qu'un biscuit avec chaque tasse, puis la boîte se referme. Les Néerlandais ne pensent pas du tout qu'ils sont avares. Le plus souvent, votre hôte vous offrira une deuxième tasse, une fois de plus avec un seul biscuit.»

Voici une des 99 observations de *Soyez cool!*, un manuel amusant destiné à chacun qui, de gré ou de force, se trouve confronté aux Néerlandais dans la vie quotidienne. Dans cet agréable petit portrait d'une culture, l'étiquette néerlandaise contemporaine est décrite avec précision. On soupçonne parfois une légère moquerie de la part de l'auteur, mais sa compétence ne fait aucun doute.

Soyez cool! tend un miroir au lecteur néerlandais et le fera rire. Ce livre peut également servir de vademecum compact et utile pour les nombreux étrangers qui se sont établis aux Pays-Bas.

Hans Kaldenbach est conseiller chez ACTA Midden Nederland à Utrecht et donne des cours dans le domaine interculturel.